Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weźcie\* zwój tego Prawa i umieścicie go z boku skrzyni Przymierza JAHWE, waszego Boga, i niech będzie tam świadkiem przeciw tobie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weźcie zwój tego Prawa i złóżcie go z boku skrzyni Przymierza z JAHWE, waszym Bogiem. Niech tam będzie świadectwem przeciw tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weźcie księgę tego Prawa i połóżcie ją obok arki przymierza JAHWE, waszego Boga, aby tam była świadkiem przeciwko tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmijcie księgi zakonu tego i włóżcie je przy stronie do skrzyni przymierza Pana, Boga waszego, aby tam były przeciwko tobie na świadectwo; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weźmicie te księgi a połóżcie je przy boku skrzynie przymierza JAHWE Boga waszego, żeby tam były przeciw tobie na świadectwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weźcie tę Księgę Prawa i połóżcie ją obok Arki Przymierza Pana, Boga waszego, a niech tam będzie przeciwko wam jako świadek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weźcie księgę tego zakonu i połóżcie ją z boku Skrzyni Przymierza Pana, Boga waszego, i niech będzie tam świadkiem przeciwko tobie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weźcie księgę tego Prawa i połóżcie ją obok Arki Przymierza JAHWE, waszego Boga. Niech tam będzie świadkiem przeciwko wam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Weźcie księgę prawa i połóżcie ją obok Arki Przymierza JAHWE, waszego Boga. Niech tam pozostanie jako świadek przeciwko wam, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Weź [Izraelu] księgę tego Prawa i złóż ją obok Arki Przymierza Jahwe, waszego Boga, aby tam była na świadectwo przeciwko tobie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Weźcie zwój tej Tory i połóżcie go obok Skrzyni Przymierza Boga, waszego Boga, i będzie tam świadkiem przeciwko tobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Взявши книжку цього закону, покладіть її з боку кивоту завіту Господа Бога вашого, і буде там в тебе на свідчення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Weźcie ten Zwój Prawa oraz złóżcie go u boku Arki Przymierza WIEKUISTEGO, waszego Boga, aby była tam świadectwem przeciw tobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wziąwszy tę księgę prawa, położycie ją obok Arki Przymierza JAHWE, swego Boga, i będzie tam świadkiem przeciw tobie. |

1. 1) Weźcie : brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 15:4</x>; <x>530 10:11</x> [↑](#footnote-ref-3)